

"VII EBAM - Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y  
Museólogos: *Bibliotecas, Archivos y Museos de América Latina: comunicación  
intercultural e inclusión social*"

Autor: Daniel H. Biset. Jefe de la Dirección de Procesos Técnicos de la Unidad de Biblioteca y Documentación.

Institución: Universidad Nacional de General Sarmiento. Unidad de Biblioteca y Documentación.

Dirección: J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines, CP 1613, Provincia de Buenos Aires, Argentina.

Correo electrónico: dbiset@ungs.edu.ar

Título: *Procesamiento para la disponibilidad y el acceso del Archivo del Movimiento Rural de la Acción Católica Argentina en la Unidad de Biblioteca y Documentación de la Universidad Nacional de General Sarmiento.*

#### Resumen.

Se presentan las actividades realizadas y los resultados obtenidos tanto para la descripción como para la disponibilidad y el acceso a documentos de un archivo histórico en la Unidad de Biblioteca y Documentación (UByD) de la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS, Argentina).

En 2013 la UNGS recibe la donación de un conjunto de documentos que reflejan el devenir del Movimiento Rural de la Acción Católica y de las Ligas Agrarias del litoral y nordeste argentino (AMLA), del período 1956 a 1976.

A fin de definir la estructura de la base de datos para registrar el material del AMLA, se consultaron diferentes fuentes que mapeaban (*crosswalks*) la norma de descripción archivística ISAD (G) con el formato MARC 21.

La estructura de la base de datos, el formulario de carga y el OPAC, se desarrollaron en la plataforma del sistema de gestión ABCD, dada la versatilidad del mismo para la creación de nuevas bases de datos, las posibilidades de configuraciones específicas que permite y que la UByD ya tiene otras implementaciones en dicho sistema.

El formulario de carga contiene ayudas en línea -con los elementos ISAD (G), los campos MARC 21, con aplicación y ejemplos propios-, opera con un control de autoridades interno de la base de datos hasta que se complete una base específica para este aspecto -ISAAR (CPF) y MARC 21, actualmente en desarrollo-, múltiples campos y subcampos con despleables con terminología normalizada, entre otras facilidades.

El OPAC, como producto resultante, cumple con dos objetivos -establecidos en la ISAD (G)-: ofrece al usuario final la representación de los diferentes niveles y la presentación en contexto de las partes componentes del Fondo. Se realizaron modificaciones en archivos de configuración del iAh (el OPAC de ABCD) y se agregó una nueva hoja de estilos CSS, para: a) incorporar un marco lateral que brinda un acceso rápido a las descripciones de los diferentes niveles del AMLA (similar a la que ofrece el software ICA-AtoM); b) incorporar un diagrama que representa jerárquicamente el AMLA desde el nivel de Fondo hasta las Series, y desde el cual también se puede acceder a las descripciones de cada uno de los componentes. Estas facilidades se completan con las posibilidades que brinda cada registro: en la parte superior presentan "*migas de pan*" -o breadcrumbs- y permite acceder a las descripciones de cada uno de los niveles superiores, y, en el Área de Contenido y Estructura de cada registro, se registran los niveles o documentos contenidos en la unidad

que se está describiendo, constituyendo, cada uno de ellos, enlaces a los mismos. El OPAC también ofrece una versión digitalizada de las Unidades Documentales Simples. Las primeras fases del proyecto dedicadas a la investigación, capacitación, desarrollo de prototipos, llevadas a cabo durante 2013 y gran parte de 2014, han posibilitado que hoy se pueda brindar a los usuarios una detallada descripción incluso al nivel de documentos simples y el acceso a las reproducciones digitales de los mismos.

Palabras clave: Archivos históricos – Archivología - Automatización de Archivos - Sistemas para la gestión de archivos - Administración de la información – Gestión documental - Bibliotecología – Normas – Software libre - Movimientos campesinos

En 2013 la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS) recibe la donación de documentos del Movimiento Rural de la Acción Católica Argentina y de las Ligas Agrarias de la Mesopotamia y Nordeste argentino (AMLA), a fin de que la Unidad de Biblioteca y Documentación (UByD) de la UNGS garantice su preservación, puesta en valor y disponibilidad para la comunidad.

La donación consiste tanto de documentos textuales (manuscritos, impresos, reprografías) como iconográficos (fotografías) y de diversos tipos (informes, actas, correspondencia, balances, proyectos, publicaciones periódicas, libros contables, comunicados, cuadernillos de capacitación, etc.), cuyas fechas extremas van de 1956 a 1976.

El marco disciplinar para el análisis de los documentos del AMLA, implicaba desarrollar e implementar un sistema que permitiera cumplir con los requisitos de la descripción multinivel y la presentación en contexto de los documentos, establecida en la Norma ISAD(G)<sup>1</sup>. Es decir, el OPAC resultante debe ofrecer al usuario final la representación de los diferentes niveles y la presentación contextualizada de los partes componentes del Fondo. Analizada la situación se optó por crear el sistema de gestión del AMLA en el sistema open source ABCD<sup>2</sup> con el objeto de mantener la uniformidad del sistema tecnológico de la UByD.

---

<sup>1</sup> International Standard Archive Description, General.

<sup>2</sup>Automatización de Bibliotecas y Centros de Documentación. Véanse <http://wiki.bireme.org/es/index.php/ABCD> y <http://abcdwiki.net/>

## **Los mapeos consultados**

A fin de definir la estructura de la base de datos para almacenar los registros descriptivos del material del AMLA, se consultaron diferentes fuentes que mapeaban (*crosswalks*) la norma ISAD(G) con MARC 21 y con EAD<sup>3</sup>, entre otros varios estándares. Los *crosswalks* consultados, o bien no cubrían los 26 elementos de las siete áreas de ISAD(G), o bien presentaban diferencias entre ellos. Además, en general, son por área o elemento de ISAD(G) a campo de MARC, quedando sin resolver algunas áreas y, sobretodo, la gran variedad de subcampos que presenta MARC en cada campo, por lo que se debió realizar un análisis detallado del formato y sus posibilidades.

Previamente, se debe mencionar que se observó una diferencia entre los elementos de la edición española de ISAD(G) y los elementos ISAD(G) de las tablas que se encuentran en la página de los *crosswalks* de EAD.

El primer mapeo consultado es el de la página oficial de EAD en The Library of Congress<sup>4</sup> (LC). En este caso, los mapeos se van presentando de a pares y no hay un mapeo directo entre ISAD(G) y MARC21, por lo que se elaboró una tabla con la correlación entre ISAD(G), EAD y MARC. Se encontró que:

- algunos elementos de ISAD(G) no tienen indicados campos en MARC
- un mismo elemento de ISAD(G) tiene más de un campo MARC para representarlo
- dos elementos de ISAD(G) se relacionan con un mismo campo MARC:

Se consultaron, entonces, otros *crosswalks*, que presentan más correlaciones y especificaciones con mayores detalles entre ISAD(G) y MARC.

---

<sup>3</sup> Encoded Archival Description, estándar XML para codificación de una estructura de datos normalizada para instrumentos de descripción de archivos.

<sup>4</sup> <http://www.loc.gov/ead/>

ICA AtoM.org<sup>5</sup> ofrece un mapeo donde compara ISAD, RAD<sup>6</sup>, RAD2, EAD, MARC21, DC<sup>7</sup> y MODS<sup>8</sup>.

En este caso, varios elementos que no presentaban equivalencias en el *crosswalk* de EAD, sí tenían asignada una etiqueta MARC (tal como la etiqueta *050 Library of Congress call number* al elemento como el *3.1.1 Reference code* de ISAD). Y, además, ofrece mayor precisión en casos como *3.1.3 Date*, dónde el campo MARC 245 ya aparece con subcampos correspondientes a datos diferentes.

También se consultó el *crosswalk* de Artefactual Systems<sup>9</sup>, que compara ISAD, RAD, EAD, MARC21, DC y MODS. Una de las diferencias entre el *crosswalks* de ICA AtoM y el de Artefactual, reside en que en éste último el elemento *3.4.4 Physical characteristics and technical requirements* no está relacionado con el campo *538 System details note* como en la tabla de ICA AtoM, sino con el campo *340 Physical medium*.

El manual de DACS<sup>10</sup> también ofrece un mapeo entre esa norma, EAD y MARC. El aporte, en este caso, es en relación a los campos 264 (fechas) y 040 (código de repositorio y normas utilizadas para la descripción).

Las contribuciones expuestas en *Marc 21 Template For CAIN*<sup>11</sup> proporcionan algunas diferencias con respecto a los mapeos anteriores. Las principales divergencias, en este caso, se encuentran en la asignación del campo 260 para registrar fechas, cuando en los casos anteriores se destinan el 245\$f y 245\$g para esos datos. Y, en el caso de identificación o codificación del archivo (repository), CAIN utiliza el campo 850, y no el 852 como se especifica en el *crosswalks* del sitio EAD. Pero ninguno de los mapeos consultados ofrece precisión sobre

---

<sup>5</sup> International Council Archives, Access to Memory. Véase <https://www.ica-atom.org/>

<sup>6</sup> Rules for Archival Description, del Canadian Council of Archives, Canadian Committee on Archival Description

<sup>7</sup> Dublin Core

<sup>8</sup> Metadata Object Description Schema. Esquema XML basado en MARC.

<sup>9</sup> [https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:\\_ISAD\(G\)](https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:_ISAD(G))

<sup>10</sup> Describing Archives : A Content Standard

<sup>11</sup> Canada Archival Information Network

la correspondencia entre el elemento ISAD(G) y los 25 subcampos del 852, que contemplan datos tales como el código del país, localización, colección, ubicación en estantería, designación de la unidad física, dirección de la institución que alberga los documentos, entre otros.

También en función de la recuperación del material del AMLA desde el OPAC, la asignación de puntos de acceso normalizados adquiere suma importancia. Esta faceta del análisis documental no está tratada en ISAD(G), pero sí en ISAAR(CPF)<sup>12</sup> -otro estándar del ICA-, norma internacional sobre los encabezamientos autorizados archivísticos relativos a entidades, personas y familias. Los correspondientes campos 1XX, 6XX y 7XX de MARC, se aplican en este caso.

### **El módulo de catalogación**

Con estos elementos se desarrolló la estructura de la base de datos con MARC 21. El formulario de carga se presenta como muestra en la Fig. 1.



Fig. 1

<sup>12</sup> International Standard Archival Authority Record For Corporate Bodies, Persons and Families.

Al pulsar sobre el texto de cada una de las áreas se despliegan las mismas presentando las cajas de textos para registrar los datos correspondientes (Fig. 2).

1. ÁREA DE IDENTIFICACIÓN		
852	1.1. Código de referencia	^nAR^aUNGS^bUByD^cAMLA^eJ. M. Gutiérrez 1150^eLos Polvorines^eProvincia de Buenos
859	Número de caja ( R )	^a
245	1.2.Título / 1.3.Fecha/s	
46	1.3.Fecha/s codificada/s (ISO 8061)	
351	1.4.Nivel de descripción	
300	1.5.Volumen	
340	1.5.Soporte	^aPapel

2. ÁREA DE CONTEXTO		
100	2.1.Productor (persona)	
110	2.1.Productor (organización)	
700	2.1.Otros Productores (personas)	
710	2.1.Otros Productores (organizaciones)	

Fig. 2

La hoja de carga presenta varias facilidades para el personal encargado de registrar tanto los diferentes niveles como los documentos del fondo. Al iniciar un nuevo registro, ya se presentan valores por defecto, tales como todos los datos de la institución -la UNGS en este caso-, como se aprecia en la Fig. 1

Otras posibilidades se presentan en la Fig. 3: una serie de íconos permiten tener acceso a una lista para cargar uno o varios datos –dependerá de si el campo es repetible o no- (Fig. 3a), abrir un nuevo formulario de carga para el caso de un campo con varios subcampos (Fig. 3b), o una página de ayuda que contiene la normativa del elemento ISAD(G) y del campo MARC con

ejemplos<sup>13</sup>, y el procedimiento definido en la UByD con la descripción para la aplicación de esa normativa acompañada con ejemplos concretos y específicos (Fig. 3c).

a) Formulario de subcampos

b) Lista

Etiqueta MARC → 100 → 2.1.Productor (persona) ← Elemento ISAD

Elemento ISAD	1.2. Título
- Objetivo	Denominar la unidad de descripción.
- Regla	Consignar bien el título formal, bien asignarle un título conciso de acuerdo con las reglas de descripción multinivel y las normas nacionales.  En caso necesario, si el título formal es largo, éste puede abreviarse siempre que no se pierda información esencial.  En el caso de que se utilice un título atribuido, incluir en el nivel superior el nombre del productor. En los niveles inferiores puede incluirse, por ejemplo, el nombre del autor del documento así como un término que indique el tipo documental de los documentos de la unidad de descripción y, en su caso, alguna expresión que refleje la función, la actividad, el objeto, la ubicación, o el tema.  Distinguir entre los títulos formales y los atribuidos de acuerdo con las normas nacionales o idiomáticas.
Etiqueta MARC	245 - Mención de título (NR)
Indicador 1	4 – Título atribuido (si es título formal: 0, cero)
Indicador 2	
Definición y alcance del campo	Información relativa a una unidad constituyente asociada con la unidad bibliográfica mayor (relación vertical). Cuando se genera una nota a partir de este campo, el término introductorio <i>Unidad constituyente</i> : puede generarse para la visualización a partir de la etiqueta del campo.  La unidad constituyente puede ser parte de una sola unidad bibliográfica, un documento compuesto de varias partes o una colección. La unidad constituyente puede estar o no descrita en un registro bibliográfico independiente.
Subcampos. Descripción y ejemplos	Sa - Título propiamente dicho. Título propiamente dicho, a excepción del número o nombre de parte, y cualquier título alternativo. El subcampo Sa también contiene el primer título de las obras independientes (de un mismo autor/compositor o de diferentes autores/compositores) que forman una colección, sin título colectivo.

245 SkTypescript	245 SkCase Files
<b>Aplicación del campo</b>	Indicador 1: Para "[...] Distinguir entre los títulos formales y los atribuidos [...]" (ISAD) se agrega el código 4 al primer indicador. El número 4 indica que el título es atribuido.  Subcampo a: La ISAD(G) establece "Consignar bien el título formal, bien asignarle un título [...]"; en el caso del AMLA gran parte de los títulos serán asignados, sobre todo en los niveles de UDC y UDS.  Subcampo b: en los ejemplos de MARC aparecen las siglas del título registrado en el subcampo a. En el AMLA se utiliza para consignar la sigla del fondo y sección.  Subcampo c: se registra el nombre tal como figura en el documento que se describe, sin normalizar, de la institución o persona que figure como autor o productor de una UDS; los nombres normalizados (personas, familias, corporativos, instituciones / organizaciones) se registran en los campos 1XX y 7XX según corresponda.  Subcampo f: En el caso de UDC o UDS que no tengan el dato de la fecha no es obligatorio completar este subcampo. Opcionalmente se podrá colocar la/s fecha/s estimada/s del mismo. Si es obligatorio asignar la fecha normalizada en el campo 046  Subcampo h se registra la Clase documental (tomar término desde pick-list)  Subcampo k: en el 245*k de MARC se mezclan varias cosas: carácter físico, materia de su contenido intelectual o información contenida. En este caso se utiliza para el Tipo documental. (tomar término desde pick-list)
<b>Ejemplos AMLA</b>	245 00*aMovimiento Rural de la Acción Católica*bMRAC 245 00*aLiga Agraria del Chaco*bLACH 245 00*aConclusiones 5to. Congreso de las ligas agrarias chaqueñas 245 40*aCarta de las LACH a las Cooperativas Agrícolas*cOswaldo Lovey 245 40*aCarta de Monseñor Di Stefano a Carlos Plancot*cItalo S. Di Stefano, Obispo de San Roque

c) Ayudas

Fig. 3

<sup>13</sup> Se tomo de la traducción del formato disponible en el sitio de la Biblioteca Nacional de España.

Las listas de la Fig. 3a, que se encuentran accesibles en varios campos y subcampos del formulario de carga, pueden ser listas fijas –muy usadas en campos para datos estandarizados y fijos tales como el nivel de descripción, tipo documental, acción realizada, etc.- o tomadas de la propia base o de una base externa para aquellos campos que van incorporando nuevos datos en función de lo que se está catalogando (por ejemplo de una base de datos ad hoc con los puntos de acceso normalizados)

### Las facilidades del OPAC

Por su parte, el OPAC, como producto resultante, cumple con los objetivos establecidos en la Norma ISAD: ofrece al usuario final la representación de los diferentes niveles y la presentación en contexto de las partes componentes del Fondo.

The image shows a screenshot of a web-based OPAC interface. At the top, there is a header for 'Unidad de Biblioteca y Documentación'. Below it, the interface is titled 'Database AMLA : Free form' with a search bar and options for 'All words (AND)' and 'Any word (OR)'. A search button is visible. On the left side, there is a navigation menu with links for 'AMLA', 'MRAC - LA - MIJARC', 'Cuadro de Clasificación', and 'Contenido de cajas'. The main content area displays a hierarchical tree diagram titled 'Archivo del Movimiento Rural de la A.C.A.'. This tree is divided into three main branches: A. Movimiento Rural de la Acción Católica (MRAC), B. Ligas Agrarias (LAA), and C. Mouvement International de la Jeunesse Agricole et Rurale Catholique (MIJARC). Each branch contains sub-sections and further detailed items, such as 'A1. Equipo Nacional' with sub-items like 'A1.01. Actas' and 'A1.11. Publicaciones'. A watermark 'Biblioteca General Sarmiento' is visible diagonally across the bottom right of the tree diagram.

Fig. 4



Para ello, se presenta un marco lateral izquierdo que brinda un acceso rápido a las descripciones hasta el nivel de Secciones, y también se agregó un diagrama jerárquico -que se carga en el cuerpo principal de la página- desde el nivel de Fondo hasta las Series, con la nomenclatura asignada para identificar los niveles y componentes (Fig. 4).



Fig. 5a

Fig. 5c

Fig. 5b

Contenido de cajas

No. de caja	Contenido
01	Movimiento Rural: Sector Maestros (encuestas, informes, correspondencia)
02	Movimiento Rural: Sector Maestros (capacitación, circulares, comunicados)
03	Movimiento Rural: Sector Maestros (Boletín del Dirigente)
04	Movimiento Rural: Sector Campesinos
05	Movimiento Rural: Equipo Nacional
06	Movimiento Rural: Equipo Nacional (proyectos)
07	Movimiento Rural: UNESCO, Caritas, Campaña mundial contra el hambre
08	Movimiento Rural: PUCAM
09	Ligas Agrarias: LAE, MAM
10	Ligas Agrarias: ULICAF, LACH, UCAL, LAC,
11	Revista Siguiendo la Huella
12	Movimiento Rural: Fotografías

Fig. 5d

Cada rectángulo del diagrama de la Fig. 4 constituye un enlace al registro correspondiente. Pulsando, por ejemplo, sobre **B. Ligas Agrarias (LLAA)** ó **B3.LACH (Chaco)** ó **B3.10.Folletos** se abren, respectivamente, los registros del subfondo Ligas Agrarias, ó de la sección Liga Agraria del Chaco ó de la serie Folletos de esa Liga.

El marco lateral izquierdo tiene cuatro sectores (Fig. 5a): 1) la parte superior con enlaces a la descripción del Fondo y subfondos; 2) el texto “Cuadro de Clasificación” es un hipervínculo para cargar el diagrama jerárquico en la página principal de una manera rápida y en cualquier momento; 3) un sector con los tres Subfondos que permite abrir y ver las secciones de cada uno de ellos (Fig. 5a y 5b), las cuales son hipervínculos que, al pulsarlos, presentan el registro descriptivo de cada una (Fig. 5c); 4) acceso a una tabla HTML con una descripción breve y general del contenido de cada una de las cajas que contienen los documentos (Fig. 5d), tanto el número como el texto en las celdas de la tabla son enlaces que presentan los registros de las UDS contenidas en la respectiva caja.


Desde cada registro, también se le indica al usuario el contexto de la unidad que se describe en el mismo. Luego del título se indica el nivel del elemento que se está describiendo. Inmediatamente, entre corchetes, se presenta en forma de “*migas de pan*” -o breadcrumbs- la secuencia jerárquica que lo contiene –precedida de la palabra “Contexto”-, permitiendo acceder a las descripciones de cada uno de esos niveles superiores (Fig. 6).

Pulsando sobre el texto que identifica a cada una de las Áreas en el registro, se despliega la misma mostrando la información correspondiente (como se aprecia en 1.AREA DE IDENTIFICACIÓN de la Fig. 6). Cuando el registro corresponde a una Unidad Documental Simple, una miniatura de la primera página del documento aparece en el sector superior derecho y oficia como enlace al PDF del documento completo.

1 / 1 AMLA

seleccionar  
imprimir

**Conclusiones 5o. Congreso de las Ligas Agrarias Chaqueñas**  
(Unidad Documental Simple)  
[Contexto: [Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias - Ligas Agrarias - Ligas Agrarias Chaqueñas - Informes -](#)]



**1.AREA DE IDENTIFICACION**

1.1. Código de referencia: **AR.UNGS.UByD.AMLA.B3.4.0.19720603**  
No. de inventario: AMLA00005

1.2. Título: **Conclusiones 5o. Congreso de las Ligas Agrarias Chaqueñas : Pcia. R. S. Peña (Chaco) / Ligas Agrarias Chaqueñas.**

1.3 Fechas: **03 de Junio de 1972**

1.4.Nivel de descripción: **Unidad Documental Simple**

1.5.Volumen: **3 hoja/s. 21,6 x 35,6 cm.**

1.5.Soporte: Papel

**Caracteres Externos:**  
Clase: **Textual**  
Tipo Documental: **Informe**

**2.AREA DE CONTEXTO**

**3.AREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA**

**5.AREA DE DOCUMENTACION ASOCIADA**

**7.AREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN**

Fig. 6

Por su parte, en el Área de Contenido y Estructura de cada registro, se detallan los niveles o documentos contenidos en la unidad que se está describiendo, constituyendo, cada uno de ellos, enlaces a los mismos (remarcado dentro de un círculo rojo en la Fig. 7).

AMLA

Unión de Ligas Campesinas de Formosa  
(Sección)  
[Contexto: [Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias - Ligas Agrarias -](#)]

**1.AREA DE IDENTIFICACION**

**2.AREA DE CONTEXTO**

**3.AREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA**

**3.1. Alcance y contenido:**  
Esta sección contiene documentos que registran el surgimiento y el funcionamiento de la Unión de Ligas Campesinas de Formosa, organización de los pequeños productores y campesinos de la provincia de Formosa entre los años de 1970 y 1976. La sección cuenta con documentos textuales e iconográficos (fotografías). Dentro de los primeros hay una variedad de tipos documentales, tales como: publicaciones periódicas oficiales de las ligas ("El Campesino – El Ocaraiqua"), correspondencia, artículos periodísticos, proyectos, etc.

**3.4.Organización:** Esta sección contiene documentos que registran el surgimiento y el funcionamiento de la Unión de Ligas Campesinas de Formosa, organización de los pequeños productores y campesinos de la provincia de Formosa entre los años de 1970 y 1976.La sección está compuesta por las siguientes series:

[Proyectos](#)  
[Comunicados](#)  
[Correspondencia](#)  
[Folletos](#)  
[Publicaciones](#)

**5.AREA DE DOCUMENTACION ASOCIADA**

**7.AREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN**

Fig. 7

Como se observa, el trabajo de estudio e investigación para definir la estructura de la base de datos ha sido esencial en el cumplimiento del objetivo de permitirle al usuario del OPAC tener una visión de conjunto, contextualizada, de todo el Fondo y de cada uno de sus componentes, y que pueda navegar entre las diferentes partes y niveles del mismo, desde la descripción del Fondo hasta la de documentos simples, facilitando, además, el acceso a las reproducciones digitales de los mismos.

## **Bibliografía**

- Alcalde Martín-Calero, Carlos. *Una aplicación informática para la descripción multinivel*. Disponible en: [http://www.diputaciondevalladolid.es/extras/archivo\\_provincial/AplicacionISADMadrid.pdf](http://www.diputaciondevalladolid.es/extras/archivo_provincial/AplicacionISADMadrid.pdf) [Consulta: 8 de abril de 2014]
- Artefactual Systems. (2008). *Crosswalks : ISAD(G)*. Disponible en: [https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:\\_ISAD\(G\)](https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:_ISAD(G)). [Consulta: 28 de junio de 2014]
- Artefactual Systems. (2008). *Crosswalks : ISAD(G) ICA AtoM*. Disponible en: [https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:\\_ISAD\(G\)](https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:_ISAD(G)) [Consulta: 28 de junio de 2014]
- Biblioteca Nacional de España. (2014). *Formato MARC 21 para registros bibliográficos*. Disponible en: <http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Marc21/> [Consulta: 28 de junio de 2014]
- Bonal Zazo, J. L., Generelo Lanaspá, J. J. & Travesí de Diego, C. (2006). *Manual de descripción multinivel : propuesta de adaptación de las normas internacionales de descripción archivística*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Comisión de Normas Españolas de Descripción Archivística. (2011). *Modelo conceptual de descripción archivística y requisitos de datos básicos de las descripciones de documentos de archivo, agentes y funciones*. Sevilla: Secretaría de la Comisión de Normas Españolas de Descripción Archivística.
- Consejo Internacional de Archivos. (2000). *ISAD (G) : Norma Internacional General de Descripción Archivística*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

- Consejo Internacional de Archivos. (2004). *ISAAR (CPF): Norma Internacional sobre los registros de autoridad de archivos relativos a instituciones, personas y familias*. Madrid : Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Council of the Society of American Archivists. (2013). *Describing archives: a content standard*. Chicago: The Society of American Archivists. Disponible en: <http://files.archivists.org/pubs/DACS2E-2013.pdf> [Consulta: 28 de junio de 2014]
- Cruz Mundet, J. R. (2003). *Manual de Archivística*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- EAD Application Guidelines for Version 1.0 Appendix B : EAD Crosswalks*. (2000). Washington : The Library of Congress. Disponible en: <http://www.loc.gov/ead/ag/agappb.html> [Consulta: 28 de junio de 2014]
- Encoded Archival Description Working Group of the Society of American Archivists & Network Development and MARC Standards Office of the Library of Congress. (2002). *Encoded Archival Description : Tag Library*. Chicago: The Society of American Archivists. Disponible en: <http://lcweb.loc.gov/ead/>. [Consulta: 28 de junio de 2014]
- Heredia Herrera, A. (1995). *Norma ISAD (G) y su terminología: análisis, estudio y alternativa*. Madrid: ANABAD.
- Lang, J. P. & Dunnett, A. (2013). *MARC 21 template for CAIN*. Ottawa: Canada Archival Information Network. Disponible en: <https://projects.artefactual.com/attachments/download/697/CAIN-marc21-template-REVISION2-2.doc> [Consulta: 28 de junio de 2014]
- Library of Congress, The. *Network Development and MARC Standards Office*. Disponible en: <http://www.loc.gov/marc/> [Consulta: 28 de junio de 2014]
- López Pérez, R. (2011). *Normalización Archivística*. Madrid: SEDIC. Disponible en: <http://www.arxivervalencians.org/doc/nov2011/normalizacion.pdf> [Consulta: 8 de de abril de 2014]
- Vázquez, M. (2004). *Administración de documentos y archivos ; planteos para el siglo XXI*. Buenos Aires: Alfagrama.



**Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y Museólogos**  
Valparaíso, Chile  
28 al 30 Septiembre de 2015

*Procesamiento para la disponibilidad y el acceso del Archivo del Movimiento Rural de la Acción Católica Argentina en la Unidad de Biblioteca y Documentación de la Universidad Nacional de General Sarmiento*

*Daniel H. Biset*

*“Bibliotecas, Archivos y Museos de América Latina: comunicación intercultural e inclusión social “*

**AMLA**

- **Movimiento Rural de la Acción Católica Argentina, Ligas Agrarias del Nordeste y Mesopotamia**
- **Fechas extremas: 1955 - 1976**
- **Manuscritos, impresos, fotografías**
- **Informes, actas, correspondencia, balances, proyectos, libros contables, publicaciones periódicas, comunicados, cuadernillos de capacitación**

Se optó por crear el sistema de gestión del AMLA en el entorno ABCD a fin de mantener la uniformidad del sistema tecnológico de la UByD.

Definir la estructura de la base de datos para almacenar los registros descriptivos del material del AMLA con MARC

Consulta de fuentes que mapeaban (*crosswalks*) la norma ISAD(G) con MARC 21, EAD y DC

Gestionar desarrollos para salidas con Dublin Core (DC), Encoded Archival Description (EAD)

→ interoperabilidad:

Directrices del SNRD - Protocolo OAI-PMH

VII EBAM - Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y Museólogos

### Definiendo la estructura de la base de datos

- **Crosswalks : ISAD(G)**  
[https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:\\_ISAD\(G\).](https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:_ISAD(G).) (AtoM y otros)
- **Crosswalks : ISAD(G) ICA AtoM**  
[https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:\\_ISAD\(G\)](https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:_ISAD(G))
- **Crosswalks : ISAD(G) to EAD**  
<https://www.qubit-toolkit.org/wiki/Crosswalks> (generic information management toolkit)
- **EAD Crosswalks.** ( Library of Congress)  
<http://www.loc.gov/ead/ag/agappb.html>
- **Describing Archives: A Content Standard**  
<http://files.archivists.org/pubs/DACS2E-2013.pdf> (U.S. implementation of ISAD(G) and ISAAR(CPF)) for the description of archival materials and their creators. Society of American Archivists)
- **MARC 21 template for CAIN**  
<https://projects.artefactual.com/attachments/download/697/CAIN-marc21-template-REVISION2-2.doc>

**MAPEOS:**

- algunos no cubrían los 26 elementos de las siete áreas de ISAD(G)
- presentaban diferencias entre ellos
- en general, son por área o elemento de ISAD(G) a campo de MARC, quedando sin resolver algunas áreas y, sobretodo, la gran variedad de subcampos que presenta MARC en cada campo

VII EBAM - Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y Museólogos

Disponibilidad y acceso del Archivo del Movimiento Rural de la Acción Católica – Daniel H. Biset – UByD-UNGS

Universidad Nacional de General Sarmiento

ir al registro:  recorrer   Script: fmt.php

New

1      Número de control            [Asignar](#)   [Ayuda](#)   [Editar ayuda](#)

- ☐ 1.ÁREA DE IDENTIFICACIÓN
- ☐ 2.ÁREA DE CONTEXTO
- ☐ 3.ÁREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA
- ☐ 4.ÁREA DE CONDICIONES DE ACCESO Y UTILIZACIÓN
- ☐ 5.ÁREA DE DOCUMENTACIÓN ASOCIADA
- ☐ 6.ÁREA DE NOTAS
- ☐ 7.ÁREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN
- ☐ 8. ÁREA DE PUNTOS DE ACCESO E INDIZACIÓN (NOBRADE)

VII EBAM - Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y Museólogos  
Disponibilidad y acceso del Archivo del Movimiento Rural de la Acción Católica - Daniel H. Biset - UByD-UNGS

ir al registro:  recorrer     Val.def.

1.ÁREA DE IDENTIFICACIÓN

852 + 1.1. Código de referencia ^nAR^aUNGS^bUByD^cAMLA^eJ. M. Gutiérrez 1150^eLos Polvorines^eProvincia de Buenos

859 Número de caja ( R ) ^a

245 + ? 1.2.Título / 1.3.Fecha/s

46 + ? 1.3.Fecha/s codificada/s (ISO 8061)

351 + ? 1.4.Nivel de descripción

300 + ? 1.5.Volumen

340 + 1.5.Soporte ^aPapel

1.ÁREA DE IDENTIFICACIÓN

2.ÁREA DE CONTEXTO

100 + 2.1.Productor (persona)

110 + 2.1.Productor (organización)

700 + 2.1.Otros Productores (personas)

710 + 2.1.Otros Productores (organizaciones)

Diccionario de términos: amla i  
Haga clic sobre una o más palabras para transferir  
esta del término que desea localizar en la casilla

2.1.Productor (persona)100

Nombre de persona [300] x

Numeración [300] x

Título [300] x

Fecha/s [300] x

Fundón [300] x

Pseudónimo [300] x

Forma desampliada del nombre [300] x

Pubicación o atribución del nombre [300] x

b) Formulario de subcampos

a) Lista

Etiqueta MARC → 100 + ? 2.1.Productor (persona) ← Elemento ISAD

Elemento ISAD	1.- Título
- Objetivo	Designar la unidad de descripción.
- Regla	Consiguar con el título formal, bien asignar un título conciso de acuerdo con las reglas de descripción multivuel y las normas nacionales.  En caso necesario, si el título formal es largo, este puede abreviarse siempre que no se pierda información esencial.  En el caso de que se utilice un título abreviado, incluir en el nivel superior el nombre del productor. En los niveles inferiores puede incluirse, por ejemplo, el nombre del autor del documento así como un término que indique el tipo documental de los documentos de la unidad de descripción y, en su caso, alguna expresión que refleje la función, la actividad, el objeto, la ubicación, o el tema.  Distinguir entre los títulos formales y los atribuidos de acuerdo con las normas nacionales o idiomáticas.
Etiqueta MARC	245 - Mención de título (NR)
Indicador 1	4 - Título atribuido (a es título formal; 0, otro)
Indicador 2	
Definición y alcance del campo	Información relativa a una unidad constituyente asociada con la unidad bibliográfica mayor (relación vertical). Cuando se genera una nota a partir de este campo, el término antecolateral: Unidad constituyente, puede generarse para la visualización a partir de la etiqueta del campo.  La unidad constituyente puede ser parte de una sola unidad bibliográfica, un documento componente de varias partes o una colección. La unidad constituyente puede estar o no descrita en un registro bibliográfico independiente.
Subcampos.	<b>1a - Título propiamente dicho.</b> Título propiamente dicho, a excepción del mismo o nombre de parte, y cualquier título alternativo. El subcampo 1a también contiene el primer título de las obras independientes (de su nombre antes constitutivo o de difusores).
Descripción y ejemplos	

245 \$bCase Files

Indicador 1 Para 1. [ Distinguir entre los títulos formales y los atribuidos ] [ (ISAD) se agrega el código 4 al primer indicador. El número 4 indica que el título es atribuido.]

Subcampo a. La (ISAD) establece "Consiguar con el título formal, bien asignar un título [.]", en el caso del AMLA gran parte de los títulos serán asignados, sobre todo en los niveles de UCC y UDS.

Subcampo b. en los ejemplos de MARC aparecen las siglas del título registrado en el subcampo a. En el AMLA se utiliza para consignar la sigla del fondo y sección.

Subcampo c. se registra el nombre tal como figura en el documento, que se describe, sin normalizar de la institución a persona que figure como autor o productor de una UDS, las referencias normalizadas (personas, firmas, corporaciones, instituciones / organizaciones) se registran en los campos 100 y 700 según corresponda.

Subcampo f. En el caso de UCC o UDS que no tengan el dato de la fecha no es obligatorio completar este subcampo. Opcionalmente se podrá colocar una fecha estimada del registro. Si es obligatorio agregar la fecha normalizada en el campo \$d.

Subcampo h se registra la Clase documental (poner término desde pick-list)

Subcampo i. En el 245# de MARC se mezclan varias cosas: carácter físico, materia de su contenido intelectual o información contenida. En este caso se utiliza para el Tipo documental (tomar término desde pick-list)

Ejemplo AMLA

245 00^aMovimiento Rural de la Acción Católica^\$bMARC

245 00^aLiga Agraria del Chaco^\$bLACH

245 00^aConvenciones 3ra. Congreso de las ligas agrarias chacoanas

245 40^aCata de las LACH a las Cooperativas Agrícolas^\$cOvidio Levey

245 40^aCata de Monseñor D. Stefano a Caritas Plancos^\$bDolo S. D. Stefano. Obispo de San Roque



**Unidad de Biblioteca y Documentación**

---

Database AMLA : Free form Advanced form

Enter one or more words

All words (AND)  Any word (OR)

**Archivo del Movimiento Rural de la A.C.A.**

**A. Movimiento Rural de la Acción Católica (MRAC)**

- A1. Equipo Nacional**
  - A1.01. Actas
  - A1.02. Balances
  - A1.06. Capacitación
  - A1.07. Proyectos
  - A1.11. Publicaciones
- A2. Sector Rural**
  - A2.03. Circulares
  - A2.05. Encuestas
  - A2.06. Capacitación
  - A2.08. Comunicados
  - A2.09. Correspondencia
- A3. Sector Maestros**
  - A3.01. Actas
  - A3.03. Circulares
  - A3.06. Capacitación
  - A3.07. Proyectos
  - A3.11. Publicaciones

**B. Ligas Agrarias (LAA)**

- B1. CNLMA (Coordinadora Nacional)**
  - B1.08. Comunicados
  - B1.09. Correspondencia
- B2. LAC (Corrientes)**
  - B2.11. Publicaciones
- B3. LACH (Chaco)**
  - B3.03. Circulares
  - B3.04. Informes
  - B3.08. Comunicados
  - B3.09. Correspondencia
  - B3.10. Folletos
  - B3.11. Publicaciones
  - B3.13. Art. Periodísticos
- B4. LAE (Entre Ríos)**
  - B4.11. Publicaciones
  - B4.12. Transc. radiales
  - B4.13. Art. Periodísticos

**C. Mouvement International de la Jeunesse Agricole et Rurale Catholique (MIJARC)**

- C1. Fédération Internationale des Mouvements d'Adultes Ruraux (FIMARC)**
  - C1.09. Correspondencia
- C2. Juventud Agraria Católica**
  - C2.09. Correspondencia

**Contenido de cajas**

Clicar sobre cada uno de los fondos (MRAC, Ligas Agrarias, MIJARC) para desplegar las secciones de cada fondo. Volviendo a clicar sobre esos términos se cerrará el desplegable. Pulsando sobre una sección se

**VII EBAM - Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y Museólogos**

*Disponibilidad y acceso del Archivo del Movimiento Rural de la A.C.A.*

**AMLA**

**MRAC - LA - MIJARC**

[Cuadro de Clasificación](#)

**A. Mov. Rural Acción Católica (MRAC)**

**B. Ligas Agrarias (LA)**

**C. Mov. Intern. Juventud Agrícola y Rural Católica (MIJARC)**

**A. Mov. Rural Acción Católica (MRAC)**

- A1. Sector Rural
- A2. Sector Maestros
- A3. PUCAM
- A4. Equipo Nacional
- A5. Capacitación

**B. Ligas Agrarias (LA)**

- B1. MAM
- B2. LACH**
- B3. PUCAM
- B4. LAC
- B5. LAE
- B6. ULAS
- B7. CNLMA

**C. Mov. Intern. Juventud Agrícola y Rural Católica (MIJARC)**

- C1. FIMARC
- C2. JAC

Base de datos: **AMLA**

Buscar: **ARCHIVO DEL MOVIMIENTO DE LIGAS AGRARIAS**

Referencias encontradas: 1 [\[definir la búsqueda\]](#)

Mostrando: 1..1 en el formato [Largo]

1 / 1 AMLA

seleccionar  imprimir

1. AREA DE IDENTIFICACION
2. AREA DE CONTEXTO
3. AREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA
4. AREA DE CONDICIONES DE ACCESO Y UTILIZACION
5. AREA DE DOCUMENTACION ASOCIADA
6. AREA DE NOTAS
7. AREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCION

**MRAC - LA - MIJARC**

[Cuadro de Clasificación](#)

**A. Mov. Rural Acción Católica (MRAC)**

**B. Ligas Agrarias (LA)**

**C. Mov. Intern. Juventud Agrícola y Rural Católica (MIJARC)**

**A. Mov. Rural Acción Católica (MRAC)**

- A1. Sector Rural
- A2. Sector Maestros
- A3. PUCAM
- A4. Equipo Nacional
- A5. Capacitación

**B. Ligas Agrarias (LA)**

- B1. MAM
- B2. LACH**
- B3. PUCAM
- B4. LAC
- B5. LAE
- B6. ULAS
- B7. CNLMA

**C. Mov. Intern. Juventud Agrícola y Rural Católica (MIJARC)**

- C1. FIMARC
- C2. JAC

Base de datos: **AMLA**

Buscar: **LIGA AGRARIA DEL CHACO**

Referencias encontradas: 1 [\[definir la búsqueda\]](#)

Mostrando: 1..1 en el formato [Largo]

1 / 1 AMLA

seleccionar  imprimir

1. AREA DE IDENTIFICACION
2. AREA DE CONTEXTO
3. AREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA
7. AREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCION

Clicar sobre cada uno de los fondos (MRAC, Ligas Agrarias, MIJARC) para desplegar las secciones de cada fondo. Volviendo a clicar sobre esos términos se cerrará el desplegable. Pulsando sobre una sección se

Unidad de Biblioteca y Documentación

Database AMLA : Free form Advanced form

Enter one or more words

All words (AND)  Any word (OR)

### Contenido de cajas

No. de caja	Contenido
01	Movimiento Rural: Sector Maestros (encuestas, informes, correspondencia)
02	Movimiento Rural: Sector Maestros (capacitación, circulares, comunicados)
03	Movimiento Rural: Sector Maestros (Boletín del Dirigente)
04	Movimiento Rural: Sector Campesinos
05	Movimiento Rural: Equipo Nacional
06	Movimiento Rural: Equipo Nacional (proyectos)
07	Movimiento Rural: UNESCO, Caritas, Campaña mundial contra el hambre
08	Movimiento Rural: PUCAM
09	Ligas Agrarias: LAE, MAM
10	Ligas Agrarias: ULICAF, LACH, UCAL, LAC,
11	Revista Siguiendo la Huella
12	Movimiento Rural: Fotografías

*Nota: Una flecha amarilla apunta desde el menú 'Contenido de cajas' en el sidebar hacia la tabla.*

VII EBAM - Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y Museólogos  
 Disponibilidad y acceso del Archivo del Movimiento Rural de la Acción Católica – Daniel H. Biset – UByD-UNGS

**773 Enlace al documento fuente - 774 Enlace a una unidad constituyente**

[Agenjo, Xavier. Hierarchical objects Task force / Representation of hierarchical objects in Europeana ]

Comunicados  
 (Serie)

[Contexto: [Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias - Ligas Agrarias - Ligas Agrarias Chaqueñas -](#)]

1.AREA DE IDENTIFICACION

2.AREA DE CONTEXTO

3.AREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA

**3.1. Alcance y contenido:**

La presente serie contiene los comunicados elaborados por las Ligas Agrarias Chaqueñas.


[Carta a los productores forestales](#)  
[Memorial entregado por el Hachero Lencina al Presidente Lanusse](#)  
[Declaración de los sacerdotes de la Diócesis de Sáenz Peña](#)  
[Carta Abierta a las autoridades de la Provincia del Chaco](#)  
[Declaración de las Ligas Agrarias sobre el caso "Agricultor Molina vs. Obrajero Hernandez"](#)

5.AREA DE DOCUMENTACION ASOCIADA

1 / 1 AMLA

seleccionar  
imprimir

**Memorial entregado por el Hachero Lencina al Presidente Lanusse**  
(Unidad Documental Simple)  
[Contexto: [Archivo del Movimiento de Liqas Agrarias](#) - [Liqas Agrarias](#) - [Liqas Agrarias Chaqueñas](#) - [Comunicados](#) - ]



**1.AREA DE IDENTIFICACION**

1.1. Código de referencia: **AR.UNGS.UByD.AMLA.B3.08.0.19720414**  
No. de inventario: AMLA00007

1.2. Título: **Memorial entregado por el Hachero Lencina al Presidente Lanusse** / Los peones de los montes del Chaco.

1.3 Fechas: **14 de Abril de 1972**

1.4.Nivel de descripción: **Unidad Documental Simple**

1.5.Volumen: **1 hoja/s. 21 x 29,7 cm.**

1.5.Soporte: Papel

**Caracteres Externos:**  
Clase: **Textual**  
Tipo Documental: **Comunicado**

**2.AREA DE CONTEXTO**

**3.AREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA**

**5.AREA DE DOCUMENTACION ASOCIADA**

**5.1. Existencia y localización de originales:**  
Universidad Nacional de General Sarmiento  
Dirección: J. M. Gutiérrez 1150 . Los Polvorines . Provincia de Buenos Aires . CP 1623 . Argentina .  
Contacto: Correo electrónico: [ubyd@ungs.edu.ar](mailto:ubyd@ungs.edu.ar) . TE: (54 11)-4469-7585

**5.2. Copias digitales:**  
TIFF, imagen, 49196 kB, 4720 x 6855  
TIFF, imagen, 85299 kB, 5034 x 7235  
JPGE, imagen, 3 kB, 80 x 115  
PDF, texto, 468 kB,  
MS Word, texto, 25 kB,

**7.AREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN**

VII EBAM - Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y Museólogos  
Disponibilidad y acceso del Archivo del Movimiento Rural de la Acción Católica – Daniel H. Biset – UByD-UNGS

**Muchas gracias por su atención**

**Daniel H. Biset**  
**[dbiset@ungs.edu.ar](mailto:dbiset@ungs.edu.ar)**